

# 阿波生活

◆主办：德岛县国际交流协会

◆二〇一四年九月

## 德岛阿波舞——传统魅力无穷



（“ARASOWA 连”阿波舞表演）

德岛县因历史悠久的阿波舞而显赫名声。凭借其独特魅力，阿波舞现与里约热内卢的狂欢节并列为热情奔放的世界性舞蹈。8月12日至15日，每到阿波舞节的时候，德岛人不论男女老少，疯狂起舞。舞者痴，观者醉，欢乐的气氛令人情不自禁畅快一舞。就短短几天，来自日本及世界各地的130多万的游客纷纷来到德岛体验激情狂热的阿波舞。节日期间整个德岛热气沸腾，完全化为一片欢乐的海洋。

阿波舞是由称为“连”的舞蹈团队组成的行进式舞蹈，一个“连”里分舞蹈和乐器伴奏两部分。小规模“连”有30人，大规模“连”超过200人。每个“连”在太鼓、钲、三味线的合奏声中热情地舞蹈。阿波舞的舞步基本上是按着伴奏乐队的旋律，踏着

2拍的节奏，双臂高举，扭动腰身，右手和右脚、左手和左脚一起交替着边舞边行进，舞步的快慢由伴奏的节奏而决定。

阿波舞节期间，有1000多个“连”参与，其中当然少不了阿波舞最具国际特色的队伍“ARASOWA连”。由TOPIA组织的“ARASOWA连”，主要以外国人和少部分日本人构成的。“ARASOWA”是指无斗争、与世无争的意思。饱含团队对世界和平的向往。今年共有17个国家和台湾的250人参加。大家乘着欢快节奏肆无忌惮地手舞足蹈，自由奔放，脸上洋溢着笑容也告诉我们，这是超越国家民族的界限，超越语言文化壁垒的国际交流活动。

文：德岛县国际交流员

## “跳的阿呆”——欢乐阿波舞



“踊る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにゃ損損”这句阿波舞的号子，在德岛的朋友一定不会陌生了。直译成中文就是“跳的是阿呆，看的也是阿呆，同样是阿呆不跳就吃亏啦”。

因为工作关系，经常需要翻译这句阿波舞的精髓，我曾经纠结于如何能把它更加贴切委婉的翻译成中文。就在昨晚我也“变身”为“跳的阿呆”后，才恍然大悟！踏着轻快的二拍子，随着节奏抬起手迈开脚，投身在热情奔放的阿波舞中，是如此的快乐！不跳就亏了，亏了哦！



今年有幸参加德岛县厅的德岛连，由知事带队190人的大队伍。带着我的女儿一起体验了德岛的盛夏，热情阿波舞！我们参加的是第一部的阿波

舞，六点到我们的大队伍就浩浩荡荡的出现的市役所门口的演舞场。这里一改平时闲散的印象，人山人海热闹非常。穿着各式阿波舞浴衣的舞者填满街道，满眼的色彩缤纷，让人忍不住情绪高涨。边上好多个有名连和我们一起等待出场，大家眼中都透着兴奋，迫不及待要在观众面前跳起热情的阿波舞。

终于等到了出场的时刻，熟悉的伴奏声响起，踏着演舞场两边观众传来的掌声，阿波舞开场！耳边传来观众的声援声、眼里映着过道的彩灯，190人一齐和着伴奏，拍着队列激情热舞。身体似乎是不由自主的在舞动，心潮澎湃！脑海中浮现出“踊る阿呆に見る阿呆、同じ阿呆なら踊らにゃ損損”原来是这样的欢乐，不在这演舞场中跳过不会有这种感受。好像是被卷入欢乐的漩涡，忘却烦恼，变身成“跳的阿呆”！



德岛的朋友会有许多机会参与到阿波舞中，也许是加入有名连成为真正的舞者，也许是单位的连和同事同乐，也许是当日到演舞场即兴参加NIWAKA连。除此之外还有国际交流中心的ARASOWA连，每年在阿波生活上会进行募集，欢迎大家踊跃报名一起来体验欢乐激昂的“跳的阿呆”。

图 / 文：张彬



大家好！我叫 Till Dumke，来自德国首都柏林。出生和生长地都是柏林。今年 7 月刚刚毕业于洪堡大学，就来到了日本。大学所学专业是人类文化学和语言学相结合的跨学科领域。因为在专业学习中会接触到日语和日本文化，所以我几乎是通过日本电影学习了有关日本的知识。我特别喜欢市川昆和枝裕和导演的作品。也学习了日本电影历史，我觉得非常有趣。

2012 年夏天到 2013 年夏天我在东海大学留学，集中学了日语。并且，在秦野市的英语学校教授英语，增强了我的国际观。这次能够在德岛县政府和德岛县国际交流协会工作感到非常荣幸。为进一步促进德岛县和德国下萨克森州的友好交流，我会努力工作的。请大家多多关照！谢谢！

### 在德岛的 3 年 ～我的人生充满激情～

通过这 3 年的 JET 项目，我结识了许多朋友，留下了很多珍贵的回忆。

尤其是成为日本和德国的友好桥梁，为加深德岛县和下萨克森州的友好交流，能够尽一份我的微薄之力，感到非常荣幸。我陪同音乐、剑道、柔道等学术交流团以及德国联邦总统等各访问团，尽心尽责做好接待工作。去年和今年，通过德岛和德国的马拉松交流，我自身也萌生出参与马拉松的想法。幸运的是我不仅参加了 2014 德岛县马拉松比赛，那天恰好也是我的 30 岁的生日。这对我来说是一生难忘的美好回忆！

体验阿波舞对我来说也是难忘的回忆。阿波舞有“跳也阿呆，看也阿呆，同为阿呆，不跳更呆”的号子。我对此号子的读解为“珍惜每一瞬间，尝试新的东西！”，我在德岛的生活就如这句话。

另外，我有幸踏上了巡礼之路，走访德岛县内的灵地，欣赏德岛的美丽风景，受到了德岛县民的热情款待。德岛是我的第二故乡。在这里我遇见了很多朋友，渡过了美好生活，这对于我的人生来说是无价之宝。



国际交流员 Martin·Rathmann

## 第5届德岛县中文演讲比赛

### 第5回德岛县中国語スピーチコンテスト開催 (全日本中国語スピーチコンテスト德島県大会)

#### 【目的】

中国語の学習を通して、日本と中国の相互理解と友好交流を深めることを目的とする。

#### 【日時】

2014年10月19日(日) 13:30 (13:00 集合)

#### 【主催】

徳島県日中友好協会

#### 【会場】

徳島県国際交流協会 電話：088-656-3303  
(徳島駅前クレメントプラザ6階)

#### 【出場資格】

四国各県在住の中国語を母国語としない人。

#### 【コンテスト部門】

- 朗読の部(3分以内) 10名程度  
朗読文は [www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp) でダウンロード可能。
- スピーチの部(5分以内) 10名程度  
スピーチは原稿を見ずに発表をお願いします。
- 発表者の選考  
書類審査で選考を行います。

#### 【スピーチのテーマ】

この大会の開催趣旨に沿ったものであれば自由。

#### 【表彰】

最優秀賞、徳島県日中友好協会会長賞、優秀賞、特別賞。

#### 【申込方法】

- 参加希望者は下記の必要書類を申込先まで郵送、またはファックスにてご送付ください。
- 1 > 所定の申込用紙 ([www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp) でダウンロード可能) に必要事項を記入したもの。
  - 2 > スピーチの部の参加希望者は自作の原稿 (A4サイズ400字原稿用紙2枚程度、プリントでも手書きでもOK)、横書き、読みやすくはっきりと書いてください。

#### 【申込先】

徳島県日中友好協会  
住所：徳島市昭和町3丁目35-1  
労働福祉会館7階 〒770-0942  
電話&FAX：088-655-2629

#### 【申込締切】

2014年10月10日(金)まで必着

#### 【宗旨】

本次比赛旨在同时通过中文学习加深中日两国互相理解及友好交流。

#### 【时间】

2014年10月19日(周日) 13:30 (13:00 集合)

#### 【主办方】

徳島県日中友好協会

#### 【会場】

徳島県国際交流協会 电话：088-656-3303  
(徳島駅前 Clement Plaza 6楼)

#### 【参赛资格】

居住在四国地区且非以汉语为母语的人员

#### 【比赛内容】

- 朗读比赛(限时3分钟)人数10人左右  
朗读文章请登陆 [www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp) 网站下载。
- 演讲比赛(限时5分钟)人数10人左右  
演讲比赛要求脱稿。
- 参赛人员选定  
通过资料审查选定参赛人员。

#### 【演讲题目】

只要符合本次比赛主旨皆可。

#### 【表彰】

最优秀奖、徳島県日中友好協会会長賞、优秀奖、特别奖。

#### 【报名方式】

- 报名者需将以下资料邮寄或者传真至下面报名地址。
- 1 > 下载报名表(可在 [www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp) 下载), 填写好相关信息。
  - 2 > 参加演讲比赛者需提交演讲稿。演讲稿要求原创(400字的A4纸2页左右)、横向书写、打印稿或手写稿(要求字迹工整清晰)皆可。

#### 【报名地址】

徳島県日中友好協会  
地址：徳島市昭和町3丁目35-1  
劳动福祉会館7楼 〒770-0942  
电话&传真：088-655-2629

#### 【报名截止日期】

2014年10月10日(周五)截止

山田多佳子 老师

9月1日是防灾日。这一天的制定由来自于1923年9月1日发生的关东大地震。为了提高国民对自然灾害和防灾的意识，国家以及地方在实施防灾训练。另外，9月也是台风季节。这个月我们一起来学习在电视或报纸经常听到、看到的有关台风、地震、海啸等自然灾害的各种表达方式。

てんきよほう 天气予報	天气预报	ひなんしじ 避難指示	避难指示	ぼうふう 暴風	暴风
けいほう 警報	警报	ひなんかんこく 避難勧告	避难劝告	おおあめ 大雨	大雨
ちゅういほう 注意報	预警	ひなんじゅんび 避難準備	避难准备	こうずい 洪水	洪水
はつれい 発令する	发布	ひなんばしょ 避難場所	避难场所	はろう 波浪	波浪
かいじょ 解除する	解除	どしゃくず 土砂崩れ	塌方	じしん 地震	地震
ひなん 避難する	避难	つうこうど 通行止め	禁止通行	つなみ 津波	海啸
はつせい 発生する	发生	しんど 震度	震度	たつまき 竜巻	龙卷风
こうりょう 降雨量	降雨量	ふうそく 風速	风速	たかしお 高潮	高潮
だんすい 断水	断水	ていでん 停电	停电	ほんらん 氾濫	泛滥
しんすい 浸水	浸水	ゆくえふめい 行方不明	下落不明	けが けが	受伤

与下列日语句子相同意思的中文是哪一个？

台風が近づいています

① A 发布大雨警报

大雨警報を発令し(出し)ました

② B 5级地震

川が氾濫しました(水があふれ出しました)

③ C 断水・停电(不能使用水电)

震度5の地震です

④ D 台风正靠近

高い所へ避難して(逃げて)ください

⑤ E 河水泛滥(水溢出来了)

ガスの火を消してください

⑥ F 请到地势高的地方避难

断水・停电です(水や電気が使えません)

⑦ G 请关掉煤气

避難場所(逃げるところ): ○○小学校

⑧ H 避难场所(逃难地): ○○小学

助けてください

⑨ I 受伤

けがをしました

⑩ J 有浸水

浸水して(水が入ってきて)います

⑪ K 求救

答案: ①D, ②A, ③E, ④B, ⑤F, ⑥G, ⑦C, ⑧H, ⑨K, ⑩I, ⑪J

下个月, 我们一起来学习出现紧急状况时报警呼叫救护车的表达方式。



## Japanese Lessons 2014

### 平成26（2014）年度后期TOPIA日语教室 授课指南

#### ■分班及讲师

※每个班授课次数均为20次。使用教材为《大家的日语I》（「みんなの日本語I」）或者《大家的日语II》（「みんなの日本語II」）（第2版）等。另外，也会学习有关应季活动和德岛生活的内容。时间为10:30~12:00。

星期	讲师		教授内容	开始日期
二	元木	入门	从《大家的日语I》（「みんなの日本語I」）第1课开始。 从日语最基本表达方式开始学习。	10/7
三	志愿者	分组学习	以分组形式，学习学员想学的日语内容。 *带孩子的妈妈可以将孩子托管给隔壁会议室的育儿沙龙。会有专门的保育员负责照顾。（但需提前预约）	10/1
四	山田	初级II	从《大家的日语II》（「みんなの日本語II」）第26课开始。 学习“能动、意向、命令、禁止、条件”等各种表达方式。	10/2
五	青木	初级III	从《大家的日语II》（「みんなの日本語II」）第38课开始。 学习“理由、被动、使役、敬语”等各种表达方式。	10/3
六	志愿者	分组学习	根据学员的日语水平分组学习。	10/4
日	J T M 讲师	初级 I	从《大家的日语I》（「みんなの日本語I」）第14课开始。 学习动词的各种活用形以及包括各种活用形的句型。	9/28
	志愿者	分组学习	根据学员的日语水平分组学习。	9/28

1. 对象：居住在德岛县的外国人

2. 地点及联系方式：公益财团法人 德岛县国际交流协会（TOPIA）

〒770-0831

徳島市寺島本町西1-61 徳島クレメントプラザ6 F（徳島駅ビル）

Tel: 088-656-3303 FAX:088-652-0616

3. 学费：1,500日元 / 20次 / 各班

如果报名时授课次数少于10次则收取750日元。

※注意：学费一旦缴纳，概不退还。

（如果中途发现自己水平和授课内容不匹配，可以向TOPIA工作人员申请换班。）

4. 教材：《大家的日语I》（「みんなの日本語I」）、《大家的日语II》（「みんなの日本語II」）

（第2版）均为2625日元。

星期四 （免费）	木村 森本	特别 入门	面向不会读写假名的学员。课程将从假名的读写开始，逐步学习寒暄、数数、事物名等相关内容。另外，我们将随时为大家提供有关德岛的生活信息等。	全年
-------------	----------	----------	---	----

\*因天气关系（台风・大雨・大雪等）有可能停课。敬请知悉！如出现上述天气状况，当天是否上课，请致电进行确认。

（088-656-3303）【上午10点~】

\*因分组数量有限，在分组学习中可能会出现与自己的日语水平不符的情况。分组学习需提前预约。授课当天申请者，有可能不能听课。敬请知悉！

一到8月的“盂兰盆节”，保育园的庭院里经常飞来蜻蜓，从草丛中跳出大蚂蚱，仿佛告知秋天的到来。清爽的凉风徐徐吹来，夏天的闷热即将告一段落。在这一季，一起来个亲子阅读如何呢？

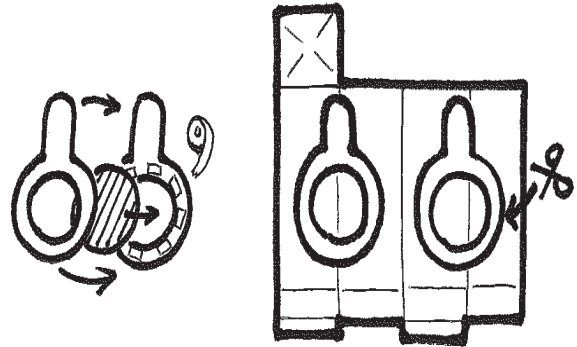
〈选择图书的要点〉对于1.2岁的小孩子，选择画有水果或动物的平常常看到的東西。对于3岁以上的小孩子，最好选择有趣的、有故事情节的图书。〈让小孩子喜欢上图书的要点〉①首先妈妈要喜欢上读书。②不要错过小孩子说想看书的时候的每个机会。③让小孩子坐在妈妈的膝盖上，给他读。④即使小孩子选同一本书也要心情愉快地给他读。⑤把图画本放在随时可以拿的地方。

阅读不仅能够培养孩子的丰富的想象力和创造力，还有益于构筑融洽而和谐的亲子关系。尤其是，在年幼时期与父母一起阅读的经验记忆深刻，长大也不会忘记。今年秋天，亲子一起找一本喜欢的书，享受阅读带来的乐趣吧！

〈本月的游戏（有色眼镜）〉

- ①切开 1000ml 的牛奶盒子，剪取 2 张眼镜框。
- ②把彩色玻璃纸或彩色乙烯树脂夹在眼镜框上，用双面胶粘贴在一起。

\* 带上彩色眼镜，世界瞬间变成同一颜色。另外，使用包装用泡沫纸或网等工具，体验更加丰富多彩的快乐的世界。



### 介護の日本語講座

介護現場で必要とされる日本語の会話力と現場の状況を報告できる力を身に付けよう！

期間：9月2日～10月30日（祝日は休講）

時間：週5日（月～金）9:30～12:30

場所：わーくびあ徳島2階（徳島市昭和町3丁目35-1）

受講料：無料（テキスト代も無料）

お申込・問合せ：（公社）徳島県労働者福祉協議会（兼松）

TEL：088-625-8387

URL：http://tokushima.rofuku.net/

### 为家长开设的日语讲座

不知道学校通知书上写的是什么？与学校老师或家长之间无法畅通交流。有没有因这些困惑而发愁呢？专门为家长开设了日语讲座，让我们一起来学习吧！

日期：2014年9月3日（周三）～2015年3月4日（周三）

时间：每周三 13:30～15:00

地点：わーくびあ徳島2階（徳島市昭和町3丁目35-1）

听课费：免费

申请・询问：（公社）徳島县労働者福祉協議会（兼松）

TEL：088-625-8387

URL：http://tokushima.rofuku.net/

### JLPT 日语能力考试 2014 年第二次考试

考试时间：2014年12月7日（周日）

报名方式：

1> 网上报名

登录日语能力考试网，注册登录后进行报名。

报名时间：2014/9/1（周一）～2014/10/1（周三）17点截止。

2> 邮寄报名

请从全国各大书店购买考试指南（500日元），将书内报名信息申请书填写好通过邮局邮寄即可。

报名时间：2014/9/1（周一）～2014/10/1（周三）（以邮戳为准）。请使用专门的支付用纸通过邮局银行支付。

※ 关于考试的更多详情，敬请登录日语能力考试网查询！ URL：http://www.jlpt.jp/

### 徳島县立防灾中心举办防灾演习

为了让在徳島县内居住的外国人学习防备自然灾害的知识，徳島县及公益財団法人徳島县国际交流协会（TOPIA）将举办“徳島县立防灾中心防灾演习”。希望大家把握机会，参加本次活动，体验到防灾的重要性。

时间：2014年9月28日（周日） 10:30～13:00

10:30 徳島站前出发～防灾中心～13:00 抵达徳島站前

地点：徳島县立防灾中心（板野郡北島町鯛浜字大西165）

对象：居住在县内的外国人

参加费：免费

咨询：公益財団法人徳島县国际交流协会（负责人：木村）

TEL：（088）656-3303

URL：http://www.topia.ne.jp

### 一起来体验遍路吧！

通过徒步巡礼德岛圣地，来一次身心的洗礼。  
 对象：德岛县内的外国人、留学生  
 举办日期：2014年10月19日  
 集合地：德岛车站前（便利店前）AM8:00  
 参加费：免费  
 巡礼圣地：13番札所大日寺～17番札所井户寺  
 咨询电话：090-2898-4647 090-1575-0268  
 URL: <http://www.topia.ne.jp>

### 秋季阿波舞

将有各种活动，都可以免费参加。阿波舞表演上午·下午每天两场，再现盛夏的激情狂热。让我们一起来欣赏有名连的阿波舞表演吧！  
 日期：10/4（周六）～10/5（周日）  
 时间：10:00～16:00  
 费用：免费  
 地址：ASTY Tokushima 德岛市山城町东滨傍示1-1  
 咨询电话：德岛县观光协会 088-624-5111

### 德岛“净琉璃”周游观光船

吉野川游船～观赏阿波人偶净琉璃。  
 特别运行每天受理中（9月～10月）。预约时须满5人以上。  
 ※ 雨天、暴风雨天气停航。  
 参加费：  
 吉野川周游观光船 500日元  
 阿波十郎兵卫宅邸入场费 一般410日元，高中生·大学生300日元，中小學生200日元  
 川内循环巴士 280日元（小学生以下140日元）  
 预约·咨询：9:30～17:00（每天受理时间）  
 德岛县立阿波十郎兵卫宅邸 TEL: 088-665-2202

### 国际礼仪基础知识

随着全球化，与海外的经济贸易以及访日的外国游客逐年增加。为迎接2020年东京奥运会，特举办正引起关注的有关国际礼仪的讲座。  
 举办日期：2014年10月9日（周四）13:30～15:00  
 会场：ASTY Tokushima 3楼第1特别会议室（德岛市山城町东滨傍示1-1）  
 讲师：寺西千代子（原外务省仪式企划官）  
 参加费：免费  
 咨询电话：088-654-0103  
 URL: <http://www.topia.ne.jp>

## 禁止自行车逆行！

2013年12月1日起，修改后的《道路交通安全法》正式实施。机动车道右侧的“路侧带”将禁止自行车通行。违反此条款者将被处以3个月以下的监禁或5万日元以下的罚款。

所谓“路侧带”，是指在没有人行道的道路两侧，用白线划出专供行人和自行车通行的区域（两根白线里侧部分为机动车行驶区域）。法律修改前，自行车等小型车辆在左右两侧的“路侧带”均可通行；而法律修改后，自行车只允许在行进方向左侧的“路侧带”通行。



#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-0831  
 德岛市寺岛本町西1-61 Clement Plaza 6F  
 （公财）德岛县国际交流协会  
 TEL 088-656-3303  
 FAX 088-652-0616  
[www.topia.ne.jp](http://www.topia.ne.jp)  
 E-mail: [topia@topia.ne.jp](mailto:topia@topia.ne.jp)



#### ■ 发 行 ■

地址：〒770-8570  
 德岛市万代町1-1 德岛县商工劳动部  
 国际观光局 国际战略课  
 TEL 088-621-2028  
 FAX 088-621-2851  
[www.pref.tokushima.jp](http://www.pref.tokushima.jp)  
 编辑：崔福实 藤原 唯

